

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.09 Отраслевой перевод в сфере региональной
промышленности

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Старший преподаватель, Васильева Ксения Андреевна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода с учетом специфики обучения студентов, изучающих первый иностранный язык.

Целью преподавания дисциплины «Отраслевой перевод в сфере региональной промышленности» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов в сфере различных отраслей региональной промышленности.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- развитие навыков анализа результатов перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения по дисциплине |
|--|---|
| ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | |
| ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста. Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода. |

| | |
|--|--|
| ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода | Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода. Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования |
| | текста перевода. |
| ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода | Ориентируется в программно-аппаратных средствах автоматизации процесса перевода Использует необходимые программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Применяет приёмы саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода |

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

| Вид учебной работы | Всего, зачетных единиц (акад.час) | е |
|--|--|---|
| | | 1 |
| Контактная работа с преподавателем: | 1,33 (48) | |
| практические занятия | 1,33 (48) | |
| Самостоятельная работа обучающихся: | 1,67 (60) | |
| курсовое проектирование (КП) | Нет | |
| курсовая работа (КР) | Нет | |

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

| № п/п | Модули, темы (разделы) дисциплины | Контактная работа, ак. час. | | | | | | | |
|--|--|--------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | Самостоятельная работа, ак. час. | |
| | | | | Семинары и/или Практические занятия | | Лабораторные работы и/или Практикумы | | | |
| | | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС |
| 1. Деревообрабатывающая промышленность. | | | | | | | | | |
| | 1. Деревообрабатывающая промышленность. Лесозаготовка и деревообработка. | | | 6 | | | | | |
| | 2. Деревообрабатывающая промышленность. Целлюлозно-бумажное производство. | | | 6 | | | | | |
| 2. Черная и цветная металлургия. | | | | | | | | | |
| | 1. Черная и цветная металлургия. Крупные металлургические предприятия. | | | 6 | | | | | |
| | 2. Черная и цветная металлургия. Производство и добыча металлов. | | | 6 | | | | | |
| 3. Нефтехимическая промышленность. | | | | | | | | | |
| | 1. Нефтехимическая промышленность. Основные предприятия нефтехимической промышленности. | | | 6 | | | | | |
| | 2. Нефтехимическая промышленность. Производство бензина и нефтепродуктов. | | | 6 | | | | | |
| 4. Энергетика. | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|----|--|--|--|----|--|
| 1. Энергетика. ГРЭС и ГЭС Красноярского края. | | | 6 | | | | | |
| 2. Энергетика. ТЭЦ Красноярского края. | | | 6 | | | | | |
| 3. | | | | | | | 60 | |
| Всего | | | 48 | | | | 60 | |

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Кононова В. А., Обидина В. В. Теория перевода: учеб.-метод. пособие для самостоят. работы студентов спец. 031202.65 «Перевод и переводоведение»(Красноярск: СФУ).
2. Ткачева Н. А., Юрданова В. Н. English. Electrical and mechanical engineering: учеб. пособие(Красноярск: ИПЦ КГТУ).
3. Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia: учебное пособие(Москва: ФЛИНТА).
4. Стрельцов А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian(Москва: Инфра-Инженерия).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.
- 3.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.